A

WIPO
المنظمة العالمية
للملكية الفكرية

CWS\14\24
الأصل: بالإنكليزية
التاريخ: 6 أكتوبر 2026

اللجنة المعنية بمعايير الويبو (لجنة المعايير)

الدورة الرابعة عشرة
جنيف، من 23 إلى 27 نوفمبر 2026

اقتراح بشأن معيار جديد للويبو يدعم تنقية بيانات الأسماء

وثيقة من إعداد الهيئتين المشاركتين في الإشراف على فرقة العمل المعنية بتوحيد الأسماء

ملخص

1. تقدّم فرقة العمل المعنية بتوحيد الأسماء المسودة النهائية لمعيار جديد للويبو بشأن تنقية بيانات الأسماء، لكي تنظر فيها اللجنة المعنية بمعايير الويبو (لجنة المعايير) في دورتها الرابعة عشرة وتعتمدها.

معلومات أساسية

2. وافقت لجنة المعايير، في دورتها الحادية عشرة المعقودة في عام 2023، على الوصف المنقح للمهمة رقم 55، الذي أصبح نصه الآن كما يلي:

" إعداد اقتراح بشأن الإجراءات المستقبلية الرامية إلى تحقيق توحيد الأسماء في وثائق الملكية الفكرية، بهدف وضع معيار للويبو يساعد مكاتب الملكية الفكرية على ضمان تحسين "الجودة في المنبع" فيما يتعلق بالأسماء."

(انظر(ي) الفقرات 75 إلى 78 من الوثيقة CWS/11/28).

3. وناقشت لجنة المعايير في الدورة نفسها المعقودة في عام 2023 مجموعة جديدة من المبادئ التوجيهية التي اقترحتها فرقة العمل المعنية بتوحيد الأسماء لدعم تنقية أسماء المودعين. ووافقت لجنة المعايير على استخدام مصطلح "التوصيات" عوضاً عن "المبادئ التوجيهية" في عنوان معيار الويبو الجديد المقترح. وأحاطت لجنة المعايير علماً كذلك بالعنوان المقترح من الأمانة، "معيار الويبو ST.93" للتوصيات بشأن تنقية بيانات الأسماء (انظر(ي) الفقرة 135 من الوثيقة CWS/11/28).

4. ولكن لجنة المعايير لم تعتمد المعيار المقترح وأحالته إلى فرقة العمل المعنية بتوحيد الأسماء من أجل مواصلة المناقشة والتحسين. وأشارت لجنة المعايير كذلك إلى أن الأمانة ستدرس إمكانية نشر مجموعة من جداول النقل الحرفي على موقع الويبو الإلكتروني (انظر(ي) الفقرتين 136 و137 من الوثيقة CWS/11/28).

5. واستعرضت لجنة المعايير في دورتها الثانية عشرة مسودة محسّنة بشأن معيار الويبو المقترح بشأن تنقية بيانات الأسماء، بالصيغة المقدمة من فرقة العمل المعنية بتوحيد الأسماء. وأعربت عدة وفود عن تأييدها المعيار المقترح. ولكن لجنة المعايير لم تعتمد المعيار المقترح لأن أحد

الوفود التمس المزيد من الوقت لإجراء تقييم معمّق يتناول الأثر المحتمل الذي يمكن أن يحدثه تنفيذ المعيار المقترح ولعقد مشاورات داخلياً ومع عملائه. طلبت لجنة المعايير من فريق العمل إعادة النظر في مسودة المعيار ومواصلة تحسينها، حسب الاقتضاء (انظر(ي) الفقرات من 85 إلى 91 من الوثيقة CWS/12/29).

6. وفي الدورة نفسها التي عُقدت في عام 2024، طلبت لجنة المعايير من المكتب الدولي تنظيم حلقة عمل حول تنقية بيانات الأسماء في عام 2025، يمكن لجميع الأطراف المعنية حضورها. كما شجعت لجنة المعايير أعضائها والمراقبين على دعم المكتب الدولي من خلال الترويج بنشاط لحلقة العمل والمشاركة فيها (انظر الفقرة 92 من الوثيقة CWS/12/29).

7. وأشارت لجنة المعايير في دورتها الثانية عشرة إلى كون معايير الويبو توصيات قائمة على أفضل الممارسات. وبشكل عام، تنفذ مكاتب الملكية الفكرية وقطاع الملكية الفكرية معايير الويبو بالوتيرة التي تناسبها وبالطريقة التي تلائم احتياجاتها. وفي حالات استثنائية، توافق مكاتب الملكية الفكرية على تنفيذ معيار معين كما تم اعتماده وضمن نفس الإطار الزمني، كما في حالة معيار الويبو ST.26، أو بطريقة منسقة، كما في حالة معيار الويبو ST.92. ويمكن لاحقاً تحسين جميع معايير الويبو بناءً على الخبرة المكتسبة من تطبيقها من قبل مكاتب الملكية الفكرية أو الاحتياجات الناشئة، لضمان أن تظل عملية وفعالة ومستجيبة للمتطلبات المتغيرة. ونوهت لجنة المعايير أن معيار الويبو المقترح ST.93 يشترك في الطابع العام لمعايير الويبو، وأنه بمجرد اعتماده، يجوز لمكاتب الملكية الفكرية تنفيذه فوراً أو تدريجياً، أو يجوز لها أن تقرر عدم تنفيذه إذا كانت الأنظمة الحالية كافية. وكما هو الحال مع معايير الويبو الأخرى، يمكن تحسينه لاحقاً في ضوء الملاحظات المستمدة من تجربة التنفيذ.

8. وعملاً بالقرار الذي اتخذته لجنة المعايير في دورتها الثانية عشرة، نظم المكتب الدولي حلقة عمل بشأن توحيد الأسماء، وعُقدت في 12 مايو 2025. وقامت فرقة العمل المعنية بتوحيد الأسماء في اجتماعها اللاحق، الذي عُقد في 13 مايو 2025، بتحليل نتائج حلقة العمل وأجرت مناقشة نهائية بغية إعداد المسودة النهائية التي تتناول "التوصيات بشأن تنقية بيانات الأسماء". وترد في الوثيقة CWS/13/7 مزيد من التفاصيل بشأن خلفية فرقة العمل والتقدم المحرز منذ الدورة السابقة للجنة المعايير.

9. وفيما يتعلق بأنظمة النقل الحرفي التي تستخدمها مكاتب الملكية الفكرية، أبلغت فرقة العمل اللجنة في دورتها الثانية عشرة بأن أعضاء فرقة العمل مدعوون إلى تزويد الأمانة بأنظمة النقل الحرفيالخاصة بهم، حيثما كانت متوفرة. ومن شأن ذلك أن يمكّن العملاء ومكاتب الملكية الفكرية الأخرى من الاطلاع على الأنظمة المستخدمة من قبل المكاتب التي تعمل بلغات وأبجديات مختلفة، مما يسهل التواصل المتسق والفعال بين مكاتب الملكية الفكرية وعملائها دون الحاجة إلى إجراء تعديلات على قواعد البيانات الحالية. وبغية التشجيع على بلوغ ذلك الهدف، تُحثّ مكاتب الملكية الفكرية على مشاركة أنظمتها، حيثما كانت متاحة.

10. وفي دورتها الثالثة عشرة، استعرضت لجنة المعايير مسودة محسَّنة لمعيار الويبو المقترح بشأن تنقية بيانات الأسماء، لكنها لم تعتمد معيار الويبو المقترح ST.93، حيث لم يتم التوصل إلى توافق في الآراء. وطلبت لجنة المعايير من فرقة العمل المعنية بتوحيد الأسماء إعادة النظر في مشروع معيار الويبو ST.93 وتحسينه وتقديم المقترح النهائي للنظر فيه في الدورة المقبلة للجنة. (انظر(ي) الفقرتين 105 و106 من الوثيقة CWS/13/33).

اقتراح لمعيار جديد

الأهداف

11. يتمثل هدف المعيار المقترح في وضع توصيات عامة لتنقية بيانات أسماء مقدمي الطلبات من قبل مكاتب الملكية الفكرية، بهدف تحسين اتساق هذه البيانات ودقتها وموثوقيتها. ويهدف المعيار المقترح إلى دعم تحديد أفراد أسرة البراءات، والتحليل الإحصائي، والاستخدامات الأخرى لمعلومات الملكية الفكرية.

الفائدة

12. سيوفر المعيار المقترح لمكاتب الملكية الفكرية إطاراً مشتركاً لتحسين جودة بيانات أسماء مقدمي الطلبات واتساقها وقابليتها للاستخدام. ومن شأن تنفيذه أن يسهل تحديد السجلات وربطها عبر مجموعات البيانات والولايات القضائية والفترات الزمنية، مما يدعم إجراء عمليات بحث أكثر كفاءة، وإدارة المحافظ، والتحليل الإحصائي، وتبادل معلومات الملكية الفكرية. كما سيساعد على الحد من الازدواجية والتناقضات، ودعم أتمتة أنشطة معالجة البيانات وتطوير الأدوات القائمة على البيانات، وتعزيز مزيد من التنسيق في معالجة الاختلافات في الأسماء، والاختصارات، والاختلافات الناشئة عن استخدام لغات ونظم كتابة متعددة.

النطاق

13. يحدد المعيار المقترح توصيات عامة بشأن استلام بيانات أسماء مقدمي الطلبات ومعالجتها وتنقيحها ونشرها من قبل مكاتب الملكية الفكرية. ولا يمتد نطاقه ليشمل أساليب محددة أو حلولاً تقنية لتنقيح البيانات أو ترجمة الأسماء أو تحويلها، بما في ذلك النقل الحرفي والكتابي والترجمة. كما لا يمتد ليشمل نُهجاً معينة لتوحيد الأسماء، بما في ذلك اختيار الخوارزميات، والمرحلة التي تُطبق فيها عمليات التحويل، وتكرار تطبيقها، أو استراتيجيات دمج السجلات.

التغييرات التي أجريت على المسودة الأخيرة

14. عقب القرار الذي اتخذته لجنة المعايير في دورتها الثالثة عشرة، دُعي أعضاء فريق العمل المعني بتوحيد الأسماء إلى مراجعة مسودة معيار الويبو ST.93 التي عُرضت في تلك الدورة وإبداء تعليقاتهم عليها. بناءً على التعليقات الواردة، أُجريت التعديلات التالية على المسودة:

- إضافة تعريفين لمصطلحي "التحقق من الصحة" و"إزالة الغموض" إلى الفقرة 3؛ و
- مراجعة الفقرة 11 لتوضيح الفرق بين اللغات ومجموعات الأحرف.

15. كما نظرت فرقة العمل في اقتراح بإدراج بيان في المعيار يوضح طابعه الطوعي بشكل استثنائي. وبالنظر إلى مناقشة فرقة العمل، وضمان الاتساق مع معايير الويبو الأخرى، تقترح الأمانة إدراج البيان التالي بشكل استثنائي في الملاحظة التحريرية للمكتب الدولي:

«تنفيذ هذا المعيار طوعي وغير ملزم. ويجوز لكل مكتب أن يقرر، وفقاً لظروفه، ما إذا كان سيطبقه أم لا، ومتى سيطبقه، سواء بشكل كامل أو جزئي، أو لا يطبقه على الإطلاق."

16. ويرد المعيار المقترح في مرفق هذه الوثيقة. وتظهر جميع التغييرات التي أُجريت على المسودة المقدمة في الدورة الثالثة عشرة للجنة المعايير باستخدام خاصية تعقب التغييرات، حيث يُشار إلى الحذف بالشطب والإضافات بالتسطير.

17. واقتُرح العنوان التالي لمعيار الويبو الجديد:

"معيار الويبو ST.93 - التوصيات بشأن تنقية بيانات الأسماء"

18. رهناً باعتماد المعيار الجديد من قبل لجنة المعايير في دورتها الحالية، يُقترح أن تطلب اللجنة من الأمانة نشر المعيار في الجزء 3 من دليل الويبو للمعلومات والتوثيق في مجال الملكية الفكرية.

اقتراح مراجعة وصف المهمة رقم 55

19. في حال اعتماد لجنة المعايير لمعيار الويبو الجديد المقترح ST.93، سيُعتبر العمل المنصوص عليه في الوصف الحالي للمهمة رقم 55 قد اكتمل. يُقترح أن تواصل فرقة العمل عملها بهدف دعم تنفيذ المعيار من قبل مكاتب الملكية الفكرية، والحفاظ على المعيار ومواصلة تحسينه في ضوء الخبرة المكتسبة عبر تنفيذه. ومن شأن الاستمرار في جمع وتبادل المعلومات بشأن الممارسات المتعلقة بتنقية بيانات أسماء العملاء أن يسهم في هذا العمل. وبناءً على ذلك، يقترح الرؤساء المشاركون لفريق العمل تنقيح وصف المهمة رقم 55 على النحو التالي:

«تبادل الممارسات المتعلقة بتنقية بيانات أسماء العملاء، بما في ذلك الخوارزميات المستخدمة والأغراض التي تُستخدم من أجلها البيانات المنقاة أو الموحَّدة؛ ووضع إرشادات عملية لمكاتب الملكية الفكرية؛ وصيانة وتحديث معيار الويبو ST.93، حسب الاقتضاء.»

اقتراح بنشر أنظمة النقل الحرفي المستخدمة من قبل مكاتب الملكية الفكرية في الجزء 7 من دليل الويبو

20. في أعقاب المناقشات حول استخدام أنظمة النقل الحرفي، يُقترح جمع أنظمة النقل الحرفي المستخدمة من قبل مكاتب الملكية الفكرية لأسماء العملاء ونشرها على الموقع الإلكتروني للويبو ضمن الجزء 7 من دليل الويبو بشأن معلومات وتوثيق الملكية الفكرية. ومن المتوقع أن يدعم هذا المورد المركزي إجراء إحالات مرجعية دقيقة والتحقق من أسماء العملاء عبر مختلف الولايات القضائية.

21. يُقترح تشجيع مكاتب الملكية الفكرية على تزويد الأمانة بعناوين مواقعها الإلكترونية (URL) الخاصة بأنظمة النقل الحرفي لنشرها في الجزء 7 من دليل الويبو.

22. تقترح الأمانة إنشاء قسم فرعي جديد في الجزء 7 من دليل الويبو، بعنوان «أنظمة النقل الحرفي المستخدمة من قبل المكاتب»، يُنشر فيه أنظمة النقل الحرفي المستخدمة من قبل مكاتب الملكية الفكرية.

23. إنّ لجنة المعايير مدعوة إلى:

(أ) *الإحاطة علماً بمضمون هذه الوثيقة ومرفقها؛*

(ب) *النظر في إضافة الملاحظة التحريرية إلى معيار الويبو الجديد المقترح على النحو المبين في الفقرة 15 أعلاه والموافقة عليها؛*

(ج) *النظر في اسم معيار الويبو الجديد على النحو المبين في الفقرة 17 أعلاه والموافقة عليه؛*

(د) *والنظر في معيار الويبو الجديد ST.93 واعتماده، على النحو المشار إليه في الفقرات من 11 إلى 16 أعلاه، وعلى النحو الوارد في مرفق هذه الوثيقة؛*

(هـ) *والطلب من الأمانة نشر معيار الويبو الجديد ST.93 في الجزء 3 من دليل الويبو، على النحو المشار إليه في الفقرة 18 أعلاه؛*

(و) *والنظر في الوصف الجديد المقترح للمهمة رقم 55 والمبيّن في الفقرة 19 أعلاه؛ و*

(ز) *والطلب من الأمانة إصدار تعميم تدعو فيه المكاتب إلى تقديم أنظمة النقل الحرفي الخاصة بها ونشر الأنظمة الواردة في الجزء 7 من دليل الويبو، على النحو المشار إليه في الفقرات من 20 إلى 22 أعلاه.*

[يلي ذلك المرفق]

WIPO STANDARD ST.93

RECOMMENDATIONS ON THE DATA CLEANING OF NAMES

Proposal presented for approval by the Committee on WIPO Standards (CWS)
at its fourteenth session

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION 2
DEFINITIONS 2
INTAKE 2
TRANSFORMATION OF NAMES 3
VALIDATION AND DISAMBIGUATION 3
MAINTENANCE 4
PUBLICATION AND DATA EXCHANGE 4
STATISTICAL PURPOSES 4
REFERENCES 4

WIPO STANDARD ST.93

RECOMMENDATIONS ON NAME DATA CLEANING

Proposal presented for adoption by the Committee on WIPO Standards (CWS)
at its fourteenth session

Editorial Note by the International Bureau:

Implementation of this Standard is voluntary and non-binding. Each Office may determine, according to its circumstances, whether and when to implement it, either fully or partially, or not at all.

INTRODUCTION

1. This Standard provides general recommendations on the intake, processing, cleaning, and publication of clean name data. This Standard does not provide recommendations on details in relation to approaches to data cleaning, name localization or transformation, such as transliteration, transcription or translation, or approaches to name standardization, such as selection of algorithms, where and when transformations are applied, frequency, or merging strategies. Decisions on such details will vary greatly depending on the party applying the approach, the purpose of transformations, and the quickly evolving nature of matching algorithms.

2. WIPO Standard ST.20 should be referred to for recommendations to produce indexes to patent documents giving names of applicants and other customers, and to promote a uniform presentation of names occurring in name indexes as well as a uniform method of ordering the names in the index itself.

DEFINITIONS

3. In the context of this document:

(a) "IPO" refers to an Intellectual Property Office, which manage the application and registration process for intellectual property rights.

(b) “Customer data” means data on applicants, registrants, owners, legal representatives, or other parties held by an IPO in connection with an IP right, application, registration, or other instrument. This standard is primarily concerned with customer name data: personal names, business names, and related information such as city, address, or email that can be used to disambiguate potential name matches.

(c) “Clean data” means data that is accurate, consistent and reliable. As the degree of cleanness in a large complex data set is difficult to measure, various metrics may be used as proxies for cleanness or related properties, such as fitness for purpose.

(d) “Transliteration” means the mapping of a source language character(s) to a target language (phonetic) character(s).

(e) “Transcription” means the mapping of a source language character/logogram/syllable/phoneme to something that corresponds to the sound in the respective system of the target language.

(f) “Translation” means representing the meaning of a word or concept in the source language with something that corresponds to that meaning in the target language.

(g) “Validation” means the process of conducting automated or manual checks on customer name data to confirm its accuracy, completeness, and compliance.

(h) “Disambiguation” means the processes of comparing names to identify and distinguish identical or similar names that may refer to different entities, so as to eliminate ambiguity in name matching.

INTAKE

4. IPOs may provide the ability for customers to create and manage electronic customer records containing published name information: personal names, business names, names of legal representatives, and related information such as city, address, or email.

5. IPOs should allow a customer record to be associated with multiple applications or registrations for IP rights, so that customers may reuse the same name information for multiple applications or registrations and update their name information in one place.

6. IPOs may provide forms for customers to use to request the IPO to create or change their name or related information. IPOs may allow customers to enter and update their name or related information themselves, or may require a designated party, such as employees, contractors, or an external service to enter and update customer records at the customer's request.

7. Multiple records for one customer may be created and managed by different entities, such as different legal representatives. IPOs should consider this when designing their customer record systems, as multiple records for a single customer may contain slight variations on the same data or be updated at different times by different representatives.

8. IPOs may support entry of the customer's name in native characters of the customer's language, in addition to the customer's name in the language(s) of operation for an IPO, which should be stored using UTF-8 [1]encoding. For instance, an IPO that works in English could allow separate fields for an applicant name in English and the original applicant name in Korean.

9. IPOs may optionally use identification codes to identify customers. Identification codes may be created by the IPO or taken from an external source, such as a registered business number or passport number. Identification codes alone do not resolve issues with clean customer data, such as duplicate entries, name changes, and outdated or incorrect information. IPOs using identification codes should continue to pay attention to and address the considerations in other parts of this Standard.

TRANSFORMATION OF NAMES

10. For data exchange and processing, including the receipt of international applications or registrations, IPOs may consider the name transformation. It is recommended that IPOs should send and receive name data using UTF-8 encoding.

11. It should be noted that the localization or conversion of customer names is extremely prone to error as there are no generally accepted or uniform standards. For localization or transformation of names, there are three ways referred to in this Standard: transliteration, transcription and translation. If IPOs transliterate, transcribe or translate names from one language or character set ~~(~~such as Korean or Latin~~)~~ to another ~~(~~such as English or Cyrillic~~)~~ respectively, they should publish their scheme of transliteration, transcription or translation. If IPOs transform a customer's name, it is recommended to retain the applicant's name in the native characters or language(s), in accordance with paragraph 8 of this Standard. Transliterated, transcribed or translated documents, or parts of documents, should be made available to the customer for review, and customers should have the opportunity to submit corrections if the transliteration, transcription or translation is flawed.

12. Reverse transliteration should be avoided, if possible; instead, it is recommended that the original name should be used instead. For instance, an application filed by "Phony Corp" in Latin characters might be transliterated to Greek characters as "Φονι Κορπ" in an IPO system, and on publication might be reverse transliterated from Greek back to Latin characters as "Foni Corp", leading to mismatches.

VALIDATION AND DISAMBIGUATION

13. Validation and disambiguation approaches should be designed to meet specific objectives, either administrative or statistical, and appropriate methods applied given the objectives. Approaches to name matching and disambiguation should be appropriately scoped and risk assessed in the light of their design objective to ensure appropriate levels of disambiguation are achieved for the use case.

14. IPOs may choose to perform validation of submitted customer information, including automated checks. The validation of such results should be communicated to the customer. Where necessary, any corrections must be approved by the customer prior to implementation in the system. Furthermore, provisions should be made to allow bypassing the automated validation mechanism in instances where it produces inaccurate or incomplete results.

15. IPOs attempting to disambiguate name records (i.e., find duplicate entries) may wish to consider more than just customer names. Names are not inherently unique. For example, there may be multiple individuals named "John Smith" or multiple companies named "Data Corp". Comparing related data points such as city, post code, birthdate, or other information, where available, can increase the likelihood of successful matches.

16. Any validation or disambiguation process initiated by an IPO that could potentially have legal effects, such as correcting or standardizing the name of the registered owner of an IP right, should be confirmed by the customer before the change is made in the IPO's system.

[1] UTF-8 is an encoding system for Unicode.

MAINTENANCE

17. IPOs should develop a strategy to periodically clean data in customer name databases, including searching for and attempting to resolve duplicate records, i.e., multiple records for the same customer. In some instances, duplicates may be merged or combined, for instance, records with slight unintentional differences in spelling such as “ABC Corp” and “ABC Corp.” could be consolidated. In other instances, maintaining separate records might be preferable. Each IPO should decide what approach best fits its own name record management system. The strategy may include involving the customers concerned with the records in the data cleaning process and the responsibility of the cleaned data.

18. IPOs should provide a mechanism for customers to update their name information on multiple applications or IP rights by entering the information once. For instance, this could be achieved by associating each application or IP right with a single customer record containing name information, or by allowing customers to select multiple applications or IP rights and submit one instance of updated name information to be applied to all of them.

19. IPOs may designate someone to be responsible for data cleaning issues, including the development of metrics for measuring data cleanness, regular monitoring and reporting of those metrics, and taking action to improve customer data when needed.

PUBLICATION AND DATA EXCHANGE

20. IPOs should make available updates to name information that are submitted after an IP document has been published. For instance, if “ABC Corp” changes its name to “XYZ Corp” in its customer record, then the name “XYZ Corp” should be associated with the IP right in online publications. The original name may also appear in published IP documents, depending to the legal requirements of the IPO.

21. If an IPO holds other forms of a customer’s name, such as an original name expressed using native characters, these should be included in published IP documents and documents exchanged with other IPOs.

22. If an IPO uses identification codes to identify entities, the codes should be included in published data and data exchanged with other IPOs, unless the identification codes are sensitive and cannot be shared.

STATISTICAL PURPOSES

23. For statistical purposes, IPOs may attempt to match customer data with variations in customer names, or other fields, to achieve counts that are more accurate. In such cases, IPOs should publish their matching strategy or algorithm along with the statistical results so that others can understand the methodology used.

REFERENCES

24. References to the following Standard are of relevance to this Standard:

WIPO Standard ST.20 Recommendation for the preparation of name indexes to patent documents

[End of the proposed Standard]

[نهاية المرفق والوثيقة]